

А. Кулик

**АНГЛИЙСКИЙ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ ‘MUST’
И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЕГО ЗНАЧЕНИЯ
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Английский модальный глагол *must* имеет несколько значений, каждое из которых может быть выражено разными грамматическими конструкциями в японском языке. Целью данного исследования является выявление и систематизация грамматических конструкций японского языка, используемых для

выражения различных значений английского модального глагола *must*. Материалом для исследования послужили данные, полученные в результате опроса носителей японского языка.

Результаты исследования обобщены в таблице, систематизирующей способы выражения значений модального глагола *must* в японском языке.

Значение	Пример англ.	Способ	Пример яп.
1. Настоятельный совет, просьба, приглашение	“You must come and see us some time!”	～べきだ	君は私たちのところに来るべきだ！
		～なさい	絶対に我々のところに来なさい！
		ぜひ～してください	ぜひ一度遊びに来てください！
2. Строгий запрет	“You mustn't smoke!”	～てはいけない	煙草を吸ってはいけない！
		～てはだめ	たばこは絶対(に)吸っちゃだめだよ！
		～するな	タバコを吸うな！
3. Сильное обязательство	“You must stop at a red light!”	～しなくてはならない	赤信号では停止しなくてはならない！
	“You must study!”	～しなさい	勉強しなさい！
		～べき	勉強すべきだ！
4. Дедукция	“He must have been studying all night long”.	～に違いない	彼は一晩中勉強したに違いない。
		～してたんだろう	彼は一晩中勉強してたんだろう。

В результате проведенного исследования были обнаружены нечеткие межкатегориальные грамматические соответствия между английским модальным глаголом *must* и различными грамматическими конструкциями японского языка, выражающими схожие модальные значения. Выявлено, что одно значение английского глагола *must* может быть передано несколькими разными конструкциями в японском языке. Это можно объяснить тем, что японский язык использует более дифференцированную систему выражения модальных значений, где выбор конструкции зависит от тонких семантических различий, которые в английском языке могут быть не выражены эксплицитно.